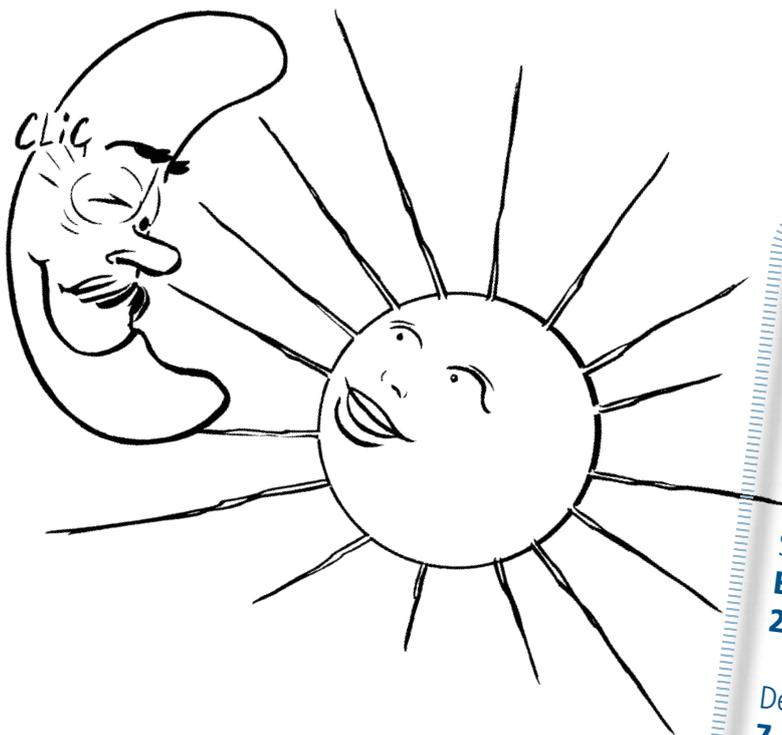


# Et pourquoi pas « la » soleil et « le » lune ?



Et pourquoi pas  
« la » soleil et « le »  
lune ?

Source  
**EOLE 2 Activité 13, pages 203 à  
215**

Degrés conseillés  
**7-9<sup>H</sup>**

Domaine EOLE  
**Fonctionnement et règles**

## Rappel de l'activité source dans EOLE

(Volume I, pages 203 à 215)

Cette activité, comme *Fruits et légumes en tous genres*, porte sur la découverte de la variabilité du genre des noms lorsqu'on passe d'une langue à une autre. Mais, contrairement à la première, elle est cette fois largement centrée sur l'apprentissage de l'allemand – pour lequel il est important que les élèves comprennent, et acceptent, que les mots puissent changer de genre *grammatical* d'une langue à l'autre.

L'activité débute par une interrogation autour du soleil et de la lune, dont l'expression linguistique n'a pas le même genre en français et en allemand. Après une discussion à ce propos, les élèves font un « détour » par le swahili (langue africaine « à classes nominales », qui classe d'une manière tout à fait autre les mots de son lexique), ce qui va amener les élèves à mieux comprendre le caractère arbitraire de la catégorisation des mots dans les différentes langues. Dans une seconde phase, ils reviennent alors à l'allemand, puis au français, afin d'examiner la manière dont ces langues catégorisent leur vocabulaire (3 genres en allemand). À la fin de l'activité, une fiche de constats permet de synthétiser ce qui a été vu au cours de l'activité.

## Apport des dialectes / patois

Comme dans *Fruits et légumes en tous genres*, l'enjeu consiste ici à prendre conscience des différences qu'on peut observer d'une langue à l'autre dans la manière de catégoriser le lexique (genre) et, plus généralement, de fonctionner.

Cependant, bien que les dialectes aient tout à fait leur place dans une telle réflexion, cette seconde activité portant sur le genre est plus directement ciblée sur l'apprentissage de l'allemand, dont on sait qu'il peut faire problème à cet égard. Il serait par conséquent peu pertinent de s'éloigner trop du but visé en alourdissant l'activité par une prise en compte des dialectes.

Nous ne proposons par conséquent qu'une prise en compte très marginale des dialectes. Cette prise en compte peut prendre trois formes, de la plus légère à la plus exigeante :

- A. Ouverture en direction des dialectes / patois au moment de la phase de synthèse : qu'en est-il dans le parler local ? Y trouve-t-on des mots qui n'ont pas le même genre qu'en français ? Peut-on expliquer les éventuelles différences observées ? [souvent, en fait, on ne peut guère expliquer ces différences, si ce n'est parfois par l'étymologie] Etc.
- B. Prolonger cette activité (pas nécessairement immédiatement) en s'inspirant de l'activité *Fruits et légumes en tous genres*, qui est certes prévue pour des élèves plus jeunes mais qui propose des pistes pour une prise en compte des dialectes / patois et peut, moyennant quelques adaptations, offrir quelques idées intéressantes pour une réflexion sur le genre en dialecte.
- C. Dans des contextes où le dialecte est encore bien en usage et, au moins partiellement, connu des élèves, voire là où il fait l'objet d'un enseignement spécifique, il est possible de conduire toute la Situation-recherche 2 (classification des mots français et allemand) en prenant également en compte les mots du parler local / régional. [Nous n'avons cependant pas préparé de matériaux pour cela car cela n'aurait de sens qu'en lien très étroit avec le dialecte enseigné]

## Les ajouts

Objectifs relatifs aux dialectes (cf. Activité Fruits et légumes en tous genres)

- Découvrir, à propos du genre, quelques similitudes et différences entre le fonctionnement du dialecte et celui de la langue standard.
- Prendre conscience que le parler local suit certaines règles, parfois légèrement différentes de celles du français.
- Développer ses connaissances du vocabulaire local.

### Langues et patois utilisés

Dialectes valaisans, fribourgeois, jurassien, valdôtain, savoyard, picard, wallon et occitan.

### Matériaux ajoutés

- Document 1 : Les mots *Soleil* et *lune* dans les langues et dialectes de l'activité et quelques mots dont le genre diffère entre dialecte et français (voir également l'activité *Fruits et légumes en tous genres*).

## Le déroulement de l'activité avec les ajouts

### L'activité en un clin d'œil

L'activité suit le déroulement indiqué dans EOLE (Volume II, p. 203 à 215).

Phases	Durée indicative	Contenus ajoutés	Matériel ajouté	Remarques
Mise en situation « Le » soleil et « die » Sonne	20 mn	Pas de changement.	---	
Situation-recherche 1 Une autre manière de classer les noms	60 mn	Pas de changement.	---	
Situation-recherche 2 Le « genre » en fran- çais et en allemand	75 mn	Pas de changement.	Matériel à adapter / compléter (cf. Docu- ment-Élève 3 et 5 de l'activité EOLE).	Si le contexte s'y prête, possi- bilité de prendre en compte, en plus du français et de l'alle- mand, le dialecte local faisant l'objet d'un enseignement. [Prévoir alors du temps supplé- mentaire].
Synthèse Le genre, c'est quoi?...	30 mn	Pas de changement.	(Document 1).	Intégrer la question du dia- lecte au moment de la fiche de constats et de la discussion finale.

Prolongements		Même déroulement.	Cf. activité <i>Fruits et légumes en tous genres</i> .	Nécessité d'une adaptation.
---------------	--	-------------------	--	-----------------------------

**Annexe documentaire 1** : Quelques éléments de théorie sur le genre à travers les langues (EOLE, vol. II, p. 213)

**Annexe documentaire 2** : Quelques informations sur le swahili (EOLE, vol. II, p. 214-215)

**Annexe documentaire 3** : D'autres classifications des noms en français (EOLE, vol II, p. 215)

### *Mise en situation*

Pas de changement.

### *Situation-recherche 1*

Pas de changement.

### *Situation-recherche 2*

Possibilité de prendre en considération, à côté du français et de l'allemand, le parler local lorsqu'il s'agit de classer des vocables relevant de différents champs sémantiques.

### *Récapitulation-synthèse*

Le déroulement de cette phase de récapitulation-synthèse n'est pas modifié mais, au moment de l'établissement des constats et de la discussion qui suit, les enseignants sont invités à élargir la réflexion aux dialectes / patois et / ou langues régionales.

### *Prolongement*

Possibilité, en l'adaptant, de s'inspirer de l'activité *Fruits et légumes en tous genres* afin d'aborder la question du genre dans les dialectes / patois dans la foulée de l'activité *Et pourquoi pas « la » soleil et « le » lune ?*